Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Samson powiedział: Przez szczękę osła osioł na dwóch osłach,\* szczęką osła zabiłem tysiąc ludzi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na koniec zawołał: Pod szczęką osła padł osioł na osłach! Pod szczęką osła tysiąc mi się nie ostał! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Samson powiedział: Szczęką oślą, stos na stosach, szczęką oślą zabiłem tysiąc mężczyzn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Samson: Czeluścią oślą kupę jednę albo dwie kupy, a czeluścią oślą zabiłem tysiąc mężów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł: Czeluścią oślą, szczęką źrzebca oślic zgładziłem je i zabiłem tysiąc mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł wówczas Samson: Szczęką oślą ich rozgromiłem. Szczęką oślą zabiłem ich tysiąc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Samson: Przez oślą szczękę kupa na kupie, Oślą szczęką tysiąc mężów zabiłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Samson powiedział: Oślą szczęką, stos za stosem, ich pokonałem! Oślą szczęką zabiłem tysiąc mężczyzn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Samson powiedział: „Oślą szczęką ich znieważyłem. Oślą szczęką zabiłem tysiąc mężczyzn”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas rzekł Samson: - Oślą szczęką porządnie ich poturbowałem, oślą szczęką pobiłem tysiąc mężów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав господний ангел до Маноя: Хоч мене силуєш не їстиму твоїх хлібів, і якщо зробиш цілопалення, принесеш його Господеві, бо не знав Маное, що це господний ангел. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Szymszon zawołał: Oślą szczęką zabiłem mnóstwo osłów; oślą szczęką zabiłem tysiąc ludzi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Samson rzekł: ”Szczęką osła – jeden stos, dwa stosy! Szczęką osła zabiłem tysiąc mężczyzn”. |

1. 1) Przez szczękę osła osioł na dwóch osłach, hbr. ּבִלְחִי הַחֲמֹור חֲמֹור חֲמֹרָתָיִם : wyrażenie wykorzystuje dwuznaczność חֲמֹור . Ozn. ono osła oraz kupę, tj. Przez szczękę osła (trupów) kupa na dwóch kupach, lub: kupa na kupie. [↑](#footnote-ref-2)